



✓ (I) 7章 29節 (28)

✓ (II) 10章 4節

○ (III) 10章 34節 (35)

○ (IV) 10章 34節 (35)



✓ (V) 20章 55節 (57)



✓ (VI) 21章 104節

○ (VII) 27章 64節 (65)



✓ (VIII) 29章 19節 (18)



✓ (IX) 29章 20節 (19)

✓ (X) 30章 11節 (10)

○ (XI) 30章 × 18節 (26)

✓ (XII) 32章 7節 (6)



✓ (XIII) 34章 49節 (48)

✓ (XIV) 71章 18節 (17)



✓ (XV) 85章 13節

(I)

7章 29節 (28)

1

[كما بدأكم تعودون]

○ 井筒 訳

初めに 不^レ前^レた^レと^レ 創^レり^レ下^レさ^レた^レ
と^レ 同^レく^レは、 創^レり^レた^レと^レ 同^レく^レは、 同^レく^レは、
と^レ 同^レく^レ。

○ 中谷 訳

神が... 創^レり^レた^レと^レ 同^レく^レは、
... 創^レり^レた^レと^レ 同^レく^レは、 同^レく^レは、
と^レ 同^レく^レ。

○ Ali 訳

Such as I de created you in the
beginning, so shall ye return.

○ Pickthall 訳

« ~~As~~ As I de brought you into being,
so return ye (unto I deim). »

◦ Montet 註

« De même qu'il vous a fait
au commencement, vous retournerez
(auprès de lui). »

◦ Kasiminski 註

« de même qu'il vous a fait
sortir du néant, il vous ramènera
chez lui. »

◦ Arberry 註

« As I de originated you so
you will return : »

◦ Everyman's Library 註

As
« ~~As~~ we created you, to him
shall ye return »

◦ Khan 註

« As I de brought you into being, so
shall you return. »

○ 前聖ウラーニ訣

《最初 ほんじとてつくりたもすたのすに、ほんじ
とは (かれに) 弟子である。》

○ 後聖ウラーニ訣

《最初 新命にかたえ創じられたすに、新命か
かたは (かれに) 弟子である。》

◎ アラーのみもえに と... 善理は原文にはない。

[إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ]

。井筒款

御自ら創造の業を創り給う下後、
ゆがて再びもとに戻りて、...
.....

。中公款

おんみづから創造を開始したむ下
ゆがて、..... それをもとに戻したむ。

。Ali 款

It is He who beganeth the
process of creation*, and repeateth
it,

(*) God's creation is not a simple
act, once done and finished with. It is
continuous, and there are many stages, ...

o Moutet 註

« En vérité, Il produit la créature
 , puis Il fait qu'elle retourne (à
 Lui), ... »

o Kavimintzi 註

« il fait émaner la création, et
 puis il la fait ~~sortir~~ rentrer*,
 ... »

(*) Les philosophes mystiques musulmans
 citent fréquemment ce passage, selon
 lequel toute la création est une
 émanation, une manifestation variée
 et continue des attributs de Dieu,
 unique et invariable dans son essence.

o Arbery 註

« Ide originates creation*, then
 Ide brings it back again ... »

(*) ==> creation is or a creature

◦ Everyman's library 詠

« Ide produceth a creature, then
causeth it to return again. »

◦ Pickthall 詠

« So! Ide produceth creation, then
reproduceth it. »

◦ Khan 詠

« Ide originates the creation, then Ide
repeats it. »

◦ 前聖フラーン詠

« 主に始は創造を始め、それからそれを
繰り返す。 »*

(*) : Ali's 脚注の詠詠。

◦ 後聖フラーン詠

« 本主にかは創造を始め、それからそれを
繰り返す。 »*

(*) : Ali's 脚注の詠詠 (二点の所)

II

4

◎ 引伸率 系統の誤と 繰り返す 系統
の誤のあり.